

Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Złudny jest wdzięk i zwiewna uroda, lecz kobieta (żyjąca w) bojaźni JAHWE – ta godna jest chwały! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Złudny jest wdzięk i zwiewna uroda, lecz kobieta, która liczy się z JAHWE — ta godna jest chwały!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wdzięk <i>jest</i> zwodniczy i piękność prózna, <i>lecz</i> kobieta, która się boi JAHWE, jest godna pochwały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Omylna jest wdzięczność, i marna piękność; ale niewiasta, która się Pana boi, ta pochwały godna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Omylna wdzięczność i marna jest piękność: niewiasta bojąca się Boga ta będzie chwalona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szin Kłamliwy wdzięk i marne jest piękno: chwalić należy niewiastę, co boi się Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zmienny jest wdzięk i zwiewna jest uroda, lecz bogobojna żona jest godna chwały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Szin</i> Wdzięk jest zdradliwy, piękno ulotne, chwalić należy kobietę, która boi się JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wdzięk jest zawodny, piękność ulotna, chwalić należy kobietę, która boi się JAHWE. Taw
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwodniczy jest wdzięk, marnością piękność! Sławić należy niewiastę, u której jest bojaźń przed Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обманливі примани і марна краса жінки. Бо розумна жінка благословиться, а вона хай хвалить господний страх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ułudą jest wdzięk, a piękność ulotna; lecz bogobojna niewiasta godna jest chwały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wdzięk bywa fałszywy, a uroda – prózna; lecz niewiasta, która boi się JAHWE – ta zapewnia sobie sławę.

¹⁾ Wg G: Złudne są powaby i prózne jest piękno kobiety, bo kobieta rozumna jest wychwalana – niech taka wywyższa bojaźń Pana, ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικὸς γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνεῖτω.